

**신청서 Application Form**

개인(Individual) /  기관(Organization)

사업년도 Project Year: 2013년

사업명 Project Title: 한국전공 대학원생 펠로십 Fellowship for Graduate Studies

담당부서 Department: 한국학사업부 Korean Studies Department

※ 신청서는 반드시 한글 또는 영어로 작성하시기 바랍니다.

Application documents must be submitted in English or Korean.

コメント [o1]: この見本は、韓国語（ハン  
グル）版です。固有名詞などは漢字、それ  
以外はハングルで作成しています。

■ 신청서 순서 Application Sections

- (1) 신청자 정보 Applicant Information
- (2) 계획서 Proposal
- (3) 언어능력 Language Ability
- (4) 추천인 References

■ 첨부문서 Attachments/Supplemental Materials

※ 신청서에 첨부된 서류를 표시하시기 바랍니다.

Please indicate the documents being submitted with this application.

- (1) 학업/연구 계획서 Study/Research Proposal
- (2) 추천서 3부 Three Letters of Reference - 재단소정 양식 Foundation Form
- (3) 언어 능력 평가서 양식 1부 Language Ability Assessment Form - 재단소정 양식 Foundation Form
- (4) 성적 증명서 Grade Transcript of Coursework
  - (4.1) 석사과정생 : 학부과정 성적증명서 1통 Grade Transcript, Undergraduate
  - (4.2) 박사과정생 : 석사과정 성적증명서 1통 Grade Transcript, Graduate School

コメント [o2]: 最後にチェックをしてくだ  
さい。(2)の推薦書は3部となっていますが、  
用意していただくのは、推薦書2部、語学  
評価書1部です。なお、語学評価書は本学  
の韓国語試験担当教員が作成し、直接事務  
局に送りますので、韓国語試験を受験し終  
えた段階で(3)にチェックしてください。  
成績証明書は必ず英語のものを準備してく  
ださい。

본인은 이 신청서에 기술된 모든 사항이 사실과 틀림없음을 확인합니다.

I certify that the statements made in this application are true, complete, and correct, to the best of my knowledge, and are submitted in good faith.

이름 Name                         山田 太郎                        

직위 Title                         대학원 ○○ 과정                        

서명 Signature                         ここに自筆サイン                        

날짜 Date                         2012.9.○○

**1. 신청자 정보**  
**1. Applicant Information**

**1. 신청자 유형 Type of Applicant**

정계/관계 Political/Governmental	<input type="checkbox"/> 국회의원/보좌관 Parliamentary Member or Administrative Staff <input type="checkbox"/> 관료 Government Official	<input type="checkbox"/> 그 외 Other
교육계/학계 Education	<input type="checkbox"/> 대학교원 Faculty <input type="checkbox"/> 연구원 Researcher <input checked="" type="checkbox"/> 박사과정생 PhD Candidate <input type="checkbox"/> 학부생 Undergraduate	<input type="checkbox"/> 초중등교원 K-12 Teacher <input type="checkbox"/> 박사후연구자 Post-doctoral Fellow <input type="checkbox"/> 석사과정생 MA Candidate <input checked="" type="checkbox"/> 중고교생 Middle /High School Student
문화예술계 Culture and Arts	<input type="checkbox"/> 큐레이터 Curator <input type="checkbox"/> 예술인 Artist	<input type="checkbox"/> 문화행정/이론/교육가 Cultural Administrator
제계 Corporate	<input type="checkbox"/> 민간기업 종사자 Employee of Private Enterprise	
언론계 Media	<input type="checkbox"/> 신문/잡지 기자 Journalist <input type="checkbox"/> 출판업자 Publisher	<input type="checkbox"/> 방송인 Broadcaster
국제교류 International Exchange	<input type="checkbox"/> 국내 국제교류 단체 종사자 Member of International Exchange Institution in Korea <input type="checkbox"/> 해외 국제교류 단체 종사자 Member of International Exchange Institution outside Korea	
기타 other	(Specify: )	

**코멘트 [o3]:** 修士課程の方は석사과정생に、博士課程の方は박사과정생にチェックしてください。博士課程を単位取得満期退学となり、博士論文執筆中の方も박사과정생にチェックしてください。

**2. 기본정보 Basic Information**

2.1. 이름 Name	로마자 Roman Alphabet	<u>Yamada</u>	<u>Taro</u>
	성 (Last Name)		명 (First Name)
자국어 Vernacular	<u>山田</u>	<u>太郎</u>	
	성 (Last Name)		명 (First Name)
2.2. 성별 Gender	<input type="checkbox"/> 여(F) <input type="checkbox"/> 남(M)		
2.3. 생년월일 Date of Birth	<u>1900</u> 년(Y) <u>00</u> 월(M) <u>0</u> 일(D)		
2.4. 국적 Nationality	<u>일본</u>		
2.5 거주국 Country of Current Residency	<u>일본</u>	거주국 영주권 소유 여부 Is This Also Your Permanent Residency? <input type="checkbox"/> 예(Y) <input type="checkbox"/> 아니오(N)	
2.6 현직 Current Position	소속기관 Institution	<u>京都大学大学院</u>	
	부서/학과 Department	<u>00学研科</u>	
	직위 Position	<u>00과정</u>	

**코멘트 [o4]:** 必ずどちらかにチェックしてください。

**코멘트 [o5]:** 博士課程を単位取得満期退学となった方も、ここに博士課程と書いてください。

### 3. 연락처 Contact Information

※ 신청서 접수 확인 및 선정결과를 통보받을 연락처를 정확하게 기입하시기 바랍니다.

Please provide contact information (address, telephone number, fax number, e-mail) for the Foundation's correspondence/communication with applicant.

주소 Address	우편번호 Zip Code	606-8501
	로마자 Roman Alphabet	Yoshidahonmachi, Sakyo-ku, Kyoto
	자국어 Vernacular	京都市左京区吉田本町
전화번호 Telephone Number		+81-75-753-0000
팩스번호 Fax Number		+81-75-753-0000
전자우편 E-mail Address		00@00.ac.jp

코멘트 [o6]: 영어와日本語で住所を記入.

코멘트 [o7]: 전화번호는國際電話用の表記(国番号 — 頭の0を抜いた市外局番、携帯電話番号)で記入.

### 4. 교육사항 Education ※ 최종학력 우선/ 고등학교부터 Most recent first, back to high school

기간 Period: From-To	기관 Institution	전공 Major Field	학위 Degree
2010년 4월 ~	京都大学文学研究科 博士課程	한국근현대사	
2008년4월 ~ 2010년3월	京都大学文学研究科 修士課程	한국근현대사	修士(文学)
2004년4월 ~ 2008년3월	〇〇大学文学部	한국근현대사	学士(文学)
2005년4월 ~ 2008년4월	〇〇高等学校		

코멘트 [o8]:必ず最終學歷から順番に書いてください。高校までの學歷を書いてください.

### 5. 경력사항 Career ※ 최근 경력 우선 Most recent first

기간 Period: From-To	기관 Organization	부서/학과 Department	직위 Position

코멘트 [o9]:職歴(高校や大学の非常勤講師など)がある人は、最新のものから順番に書いてください。無ければ空欄でもかまいません.

### 6. 논문 및 저서 Dissertations & Publications

※ 10건 이내 대표 실적을 기입하시기 바랍니다. (필요시 추가 실적은 첨부 가능)

Please list your most notable dissertations or publications (up to 10 cases). Please attach a separate sheet if necessary.

山田太郎 「〇〇に関する研究」 『〇〇学報』 38, 2009 (「〇〇에 관한 연구」)
---

코멘트 [o10]:これまでに発表した論文・著書の業績を書く。日本語で発表した論文は日本語で書誌情報を記し、()の中に韓国語訳を書くといい。論文・著書の業績がない人は、修士論文や学会発表のペーパーなどをここに記入しても良いかもしれません。業績が多い人は、別紙にまとめて記入しても良いです.

### 7. 특기사항 Special Qualifications

코멘트 [o11]:受賞歴、韓国留學歴など、アピール材料になるものを書く。論文などの業績欄が空欄の方は、ここに学会発表(口頭)の業績などを書いて良いかもしれません.

8. 한국국제교류재단 또는 기타 기관의 수혜·수상 경력

Recent Awards/Grants/Scholarships/Sponsorships from the Korea Foundation or other Organization

수혜기간 Grant Period	수혜제목 Title of Grant	금액 Amount *금전의 경우 (if financial support)	수혜기관 Sponsorship Organization
2010년4월~2011년3월	한국전공 대학원생 펠로십	\$ 8,000	한국국제교류재단

コメント [o12]: 奨学金の受給歴。韓国国際交流財団から奨学金を受けたことがある人は、必ず記してください。

9. 한국방문 경험 Previous Visit(s) to Korea, if any ※ 한국국적자는 기재하지 마십시오. (Non-Korean Nationals)

9.1. 한국방문 횟수 Number of visits to Korea: 5

9.2. 주요 한국방문 내역 List of major visits

기간 Period: From-To	목적 Purpose	방문지역 Location	초청기관 Host Institution (초청기관이 있다면 if any)
2011년6월	연구자료의 수집	서울	부산대학교 한국외국어대학교
2009년4월~2009년8월	교환유학	부산	
2008년7월~2008년9월	어학연수	서울	

**2. 계획서**  
**2. Proposal**

**1. 소속과정 Course Level**

- 석사과정 Master's Level
- 박사과정 Doctoral Level (Course Work)
- 석/박사 통합과정 Combined Master's and Doctoral Level
- 논문 작성 중 Writing Dissertation

**코멘트 [o13]:** 博士課程を単位取得満期退学になった方は、논문 작성 중에 체크してください。

**2. 학위과정기간 Period of Current Degree**

입학 Commencement: 2010년(Year) / 4월(Month)  
 졸업 Graduation Expected: 2016년(Year) / 3월(Month)

**코멘트 [o14]:** 修士課程の方は入学から2年間。博士課程の方は、博士課程に進学してから3年間が課程期間になります。ただし、博士課程の場合は、単位取得満期退学になってから、課程博士論文の提出資格がある3年間を合わせた6年間を課程期間として記入することもできます。博士課程を単位取得満期退学された方は、課程期間を博士進学から6年間で記入してください。

**3. 지도교수 주소 및 연락처 Contact Information of Supervisor**

이름 Full Name	로마자 Roman Alphabet: <u>Kyoto</u> <u>Hanako</u> (Last Name) (First Name)
소속기관 Institution	京都大学文学研究科
직위 Position	教授
전공 Major	韓國文化論
전화번호 Telephone Number	+81-75-753-0000
팩스 Fax Number	+81-75-753-0000
전자우편 E-mail	00@00.ac.jp

**4. 연구주제 요약 Summary of Research Topic**

연구주제 Research Topic: ○○에 관한 연구  
 내용요약 Summary [200-300 단어 Words]

研究主題について、韓国語か英語で簡潔に記してください。

**5. 학업/연구 계획 Study/Research Proposal**

장학금 수혜기간의 학업/연구 계획과 장래 학업계획, 취업목표 등에 대하여 3페이지 분량으로 별지에 작성하시기 바랍니다.

Please describe your study/research plan during the award period and your further academic plans or career goals in an attached three-page narrative.

**코멘트 [o15]:** 型式は自由で、別紙 (A4) 3枚分量、研究計画書を英語か韓国語で書いてください。

**3. 언어능력**  
**3. Language Ability**

1. 모국어 (Native Languages) : 일본어

コメント [o16]: 母語（日本語、中国語など）の記入を忘れないでください。

2. 외국어 (Non-native Languages)

※ 아래의 언어 구사수준 기준표를 참고하여 한국어를 포함한 본인의 외국어 구사능력을 해당하는 란에 표시하십시오. Indicate your language proficiency including Korean language according to the following scale.

언어 (Languages)	구사정도 (Present Proficiency)	습득과정 (Explain How Acquired)	테스트 (Test)		
			테스트 이름 (Test Name)	점수 (Score)	날짜 (Date)
영어 (English)	<input type="checkbox"/> None <input type="checkbox"/> Basic <input type="checkbox"/> Intermediate <input checked="" type="checkbox"/> Competent <input type="checkbox"/> Fluent <input type="checkbox"/> Native	대학교의 수업을 통해서	TOEFL	70	2010/5/15
한국어 (Korean)	<input type="checkbox"/> None <input type="checkbox"/> Basic <input type="checkbox"/> Intermediate <input checked="" type="checkbox"/> Competent <input type="checkbox"/> Fluent <input type="checkbox"/> Native	어학 유학			
러시아어	<input type="checkbox"/> None <input checked="" type="checkbox"/> Basic <input type="checkbox"/> Intermediate <input type="checkbox"/> Competent <input type="checkbox"/> Fluent <input type="checkbox"/> Native	독학			
	<input type="checkbox"/> None <input type="checkbox"/> Basic <input type="checkbox"/> Intermediate <input type="checkbox"/> Competent <input type="checkbox"/> Fluent <input type="checkbox"/> Native				
	<input type="checkbox"/> None <input type="checkbox"/> Basic <input type="checkbox"/> Intermediate <input type="checkbox"/> Competent <input type="checkbox"/> Fluent <input type="checkbox"/> Native				

コメント [o17]: 英語、韓国語以外に習得した言語がある場合は追加してください。言語のレベルに関しては、自己評価です。

※ 언어구사 수준표 Language Proficiency Scale

수준 Level	구사정도 Proficiency	
구사불가 None	실용이 전혀 불가능함	No Practical Proficiency
기초 Basic	자음과 모음의 순서, 기본 구조, 기초적인 인사말 등을 이해함. 기본 어휘 1,000단어 정도를 습득하였으며, 빈도가 높은 단문중심의 관용적인 표현 사용이 가능	Able to give vowel and consonant sequence of the alphabets; comprehend basic sentences, basic greetings, idiomatic expressions commonly used; comprehend sentences with 1,000 frequently used words

수준 Level	구사정도 Proficiency	
구사불가 None	실용이 전혀 불가능함	No Practical Proficiency
중급 Intermediate	평이한 말하기, 듣기, 쓰기, 읽기가 가능하여 일상생활에서의 의사소통에는 큰 불편이 없음. 일상 생활 어휘, 일부 시사어휘 및 통속어 등을 습득하였고, 평이한 문법 사항의 활용이 가능함	Able to comprehend speak and write commonly-used language expressions; have no difficulty in engaging in everyday conversation; understand all vocabularies essential to daily-living, with the exception of abstract ones
고급 Competent	다양한 사회활동을 수행하는데 요구되는 기본적인 의사 소통 능력을 가지고 있음. 자신의 생활이나 전공분야와 관련된 일부 추상적 어휘와 글자 사용 및 이해도 가능함. 비유와 숙어적 용법을 제외한 일반 문장 구조를 대부분 이해	Able to conduct everyday conversation; resolve problems by means of telephone and other media; Capable of morphophonemic alternation comprehend all sentences, excluding metaphorical or satirical references
유창 Fluent	일상 생활이나 직업상의 용무를 보는데 필요한 일반적인 한국어 구사가 가능. 텔레비전·라디오의 뉴스, 평이한 해설 등의 시사 문제들을 이해하며, 통속어, 빈도가 높은 추상적 어휘, 대부분의 문장구조를 이해함	Able to speak language covering daily- and occupational life; comprehend news and commentaries on current issue-나 express one's opinions without difficulty. I have a complete command of words and idioms frequently used
모국어 수준 Native	일상적인 어휘와 전문적 어휘를 구사하여 고급 수준의 활용이 가능함. 텔레비전·라디오·강연 등의 시사적인 내용을 충분히 이해하고 문장이나 말로 정확히 전달할 수 있으며, 토의·토론에서 자신의 의견이 정확히 이야기 할 수 있음	No difficulty in living a social and occupational life; comprehend sophisticated speech, news commentaries and lecture-나 communicate their messages and express one's opinions correctly during discussion;

	<b>4. 추천인</b> <b>4. References</b>
--	---------------------------------------

**1. 추천인 목록 (List of Recommenders)**

	이름 (Full Name)	기관 (Institution)	직위 (Position) 및 전공 (Major Field)	전자우편 (E-mail)
1	로마자 (Roman Alphabet) : <u>    Kyoto    </u> <u>    Hanako    </u> (Last Name)      (First Name)	京都大学大学院 文学研究科	教授 韓国文化論	○○@○○.ac.jp
2	로마자 (Roman Alphabet) : <u>    Mitarai    </u> <u>    Tatsuo    </u> (Last Name)      (First Name)	京都大学大学院 人間・環境学研究科	準教授 東아시아社会史	○○@○○.ac.jp

コメント [o18]: 推薦書を執筆した教員2名の情報を書いてください。語学評価書の執筆者の情報に関しては書く必要はありません。なお、推薦人は、一人は必ず指導教員にしてください。

※ 위의 추천인들이 작성한 추천서를 첨부해 주십시오.  
Please enclose letters of reference from all the recommenders shown above.



### <첨부문서 양식 Forms of Supplemental Materials>

- ※ 첨부문서 중 재단에서 제공하는 양식이 없는 첨부문서는 자유양식으로 작성하시기 바랍니다.  
If there is no designated form provided by the Foundation for the Supplemental Materials, please feel free to use an appropriate form.

**추천서 양식 표지**  
**Coversheet for Letter of Reference**

コメント [019]: 推薦書は、このページを表紙として使用・記入し、別紙に推薦文を書いてください。推薦文の言語は日本語でもかまいませんが、その場合は、必ず韓国語訳(あるいは英語訳)も作成し、日本語文と訳文の両方に推薦者が直筆のサインをする必要があります。

아래의 사람이 한국국제교류재단의 한국어펠로십에 지원코저 하여, 귀하께 추천서 작성을 요청합니다. 지원자와 귀하의 관계를 알려주시고, 전공분야에서의 신청자의 연구 수행 역량을 평가하여 주십시오.

The person named below wishes to apply for a Korea Foundation Fellowship for Korean Language Training. The applicant would like you to write a letter of reference. Please assess the applicant's competence to carry out his/her study or research, and describe the relationship between you and the applicant in the particular field.

<b>지원자</b> <b>Applicant</b>	이름 (Name) : 로마자 (Roman Alphabet) : _____ <div style="display: flex; justify-content: space-between; width: 100%;"> <span>(Last Name)</span> <span>(First Name)</span> </div>
	소속기관 (Institution) : _____
<b>추천자</b> <b>Reference/</b> <b>Recommender</b>	이름 (Name) : 로마자 (Roman Alphabet) : _____ <div style="display: flex; justify-content: space-between; width: 100%;"> <span>(Last Name)</span> <span>(First Name)</span> </div>
	소속기관 (Institution) : _____
	직위 (Position) : _____
	전공 (Specialization) : _____
	주소 (Address) : _____
	전화번호 (Telephone Number) : _____
	팩스 (Fax Number) : _____ 전자우편 (E-mail) : _____

**1. 지원자의 학업성취도 (Applicant's Academic Performance)**

- 상위 5% / included in top 5%
- 상위 10% / included in top 10%
- 상위 20% / included in top 20%

※ 위의 질문에 반드시 답하여 주십시오. Please check above question.

**2. 의견 (Comment)**

※ 별지를 사용하신 후 서명을 기재하시기 바랍니다.

Please attach a signed letter of one single-spaced page, which includes your candid opinion.

서명 Signature \_\_\_\_\_ 날짜 Date \_\_\_\_\_

**한국어 능력평가서 양식**  
**Korean Language Ability Assessment Form**

コメント [o20]: 韓国語能力評価書に関しては、本学の韓国語試験担当教員が作成します。

아래의 사람이 한국국제교류재단의 대학원생 장학지원사업에 지원코자 하여, 귀하께 한국어능력평가서 작성을 요청합니다. 지원자와 귀하의 관계를 알려주시고, 신청자의 연구수행을 위한 언어능력의 적합성을 평가하여 주십시오.

The person named below wishes to apply for a Korea Foundation Fellowship for Graduate Studies. Please assess the applicant's competence to carry out his/her study or research especially in terms of language ability, and describe the relationship between you and the applicant in the particular field.

<b>지원자</b> <b>Applicant</b>	이름 (Name) : 로마자 (Roman Alphabet) : _____ (Last Name) (First Name)
	소속기관 (Institution) : _____
<b>평가자</b> <b>Evaluator</b>	이름 (Name) : 로마자 (Roman Alphabet) : _____ (Last Name) (First Name)
	소속기관 (Institution) : _____
	직위 (Position) : _____
	전공 (Specialization) : _____
	주소 (Address) : _____
	전화번호 (Telephone Number) : _____
	팩스 (Fax Number) : _____ 전자우편 (E-mail) : _____

1. 신청자의 언어능력을 아래의 각 항목별로 평가하여 주십시오.

Please tick appropriate box to indicate your general opinion of the applicant's language ability in each of the following categories.

수준 (Level)		말하기와 듣기 (Speaking and listening)	읽기 (Reading)	쓰기 (Writing)
1단계 (None)	불가 No Practical Proficiency			
2단계 (Basic)	기본적인 생활용어 및 익숙한 주제에 대한 활용가능 Able to cope with basic survival needs and maintain very simple conversation on familiar topics			
3단계 (Intermediate)	일반적인 생활 및 제한된 업무 범위 내 활용가능 Able to cope with routine social demands and limited work requirements			

수준 (Level)		말하기와 듣기 (Speaking and listening)	읽기 (Reading)	쓰기 (Writing)
4단계 (Competent)	생활 및 업무활동 시 의사표현이 자유로우며, 제한된 전문분야 내 활용가능 Participate effectively in most formal and informal conversations on practical and social topics and on professional topics in restricted contexts			
5단계 (Fluent)	전문분야를 포함, 전반적인 분야에 대한 깊이 있는 이해와 활용가능 Able to use the language fluently and accurately on all levels normally pertinent to professional level			

**2. 신청자의 학업 및 연구와 관련한 언어능력에서 장점과 단점이 있다면 설명해 주십시오.**

**Please comment on any strengths and/or weaknesses of the applicant's language ability in relation to his/her study or research.**

서명 Signature \_\_\_\_\_

날짜 Date \_\_\_\_\_